

Spojrzenie ponad granicami

Najbardziej na wschód wysunięty powiat Niemiec

Okamžiky bez hranic

okres Görlitz – nejjižnější v Německu

GRENZENLOSE AUGENBLICKE

DER LANDKREIS GÖRLITZ - DER ÖSTLICHSTE DEUTSCHLANDS



MEIN ZUHAUSE
LANDKREIS
GÖRLITZ
WOKRJES ZHORJELC



2 Blick zur Görlitzer Peterskirche

Liebe Einwohner und Gäste,

die Landkreise Görlitz und Zgorzelec, die zur Euroregion Neisse gehören, sind nicht nur Nachbarn am Grenzfluss Neiße, sie verbindet seit Jahren eine gute Zusammenarbeit. Die bereits von den Vorgängerlandkreisen gepflegte Partnerschaft wurde am 1. Dezember 2010 in Zgorzelec mit der Unterzeichnung einer Vereinbarung erneut bekräftigt. Es soll keine Partnerschaft der Worte, sondern der Taten sein. Die Neiße, die über Jahrzehnte die Region trennte, soll die deutschen und polnischen Nachbarn künftig wieder miteinander verbinden.

Ich freue mich, Ihnen eine Broschüre vorlegen zu können, die von den Kreisverwaltungen Görlitz und Zgorzelec erarbeitet wurde. Die deutsch-polnische Grenzregion bietet vielfältige Kultur- und Tourismusangebote. Es gibt Perlen der Architektur, malerische Landschaften, eine vielfältige Flora und Fauna. Vielseitige Bildungseinrichtungen bilden den Nachwuchs für die hier ansässige Wirtschaft aus.

In der Broschüre erhalten Sie Informationen zum Tourismus, zur Kultur und Bildung sowie zur Wirtschaft. Eine kleine Übersicht soll die Neugier auf den polnischen Nachbarn wecken. Immer noch wissen wir viel zu wenig voneinander. Doch es ist wichtig, dass sich die Menschen diesseits und jenseits der Neiße näher kommen. Ein Blick in die Geschichte zeigt, dass es den Menschen immer dann gut ging, wenn sie miteinander gearbeitet und gelebt haben. Das müssen wir uns bewusst machen.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Anschauen und Lesen der Broschüre.



Bernd Lange
Landrat des Landkreises Görlitz

Drodzy Mieszkańcy i Goście,

powiaty Görlitz i Zgorzelec należące do Euroregionu Nisa nie tylko sąsiadują ze sobą przez rzekę graniczną, ale łączy je także od lat dobra współpraca. Partnerstwo pielęgnowane przez poprzednie władze powiatu zostało na nowo potwierdzone w Zgorzelcu dnia 1 grudnia 2010 r. poprzez podpisanie porozumienia. Ma to być partnerstwo oparte na faktach, a nie na obietnicach. Nisa dzieląca region od wielu, dziesiątków lat ma ponownie łączyć ze sobą niemieckich i polskich sąsiadów. Cieszę się, iż mogę Państwu przedstawić publikację, która została opracowana przez władze powiatu Görlitz i Zgorzelca. Niemiecko - polski region przygraniczny proponuje Państwu różnorodne oferty kulturalne i turystyczne. Są tu perły architektury, malownicze krajobrazy, różnorodna flora i fauna.

Zróżnicowane kierunki kształcenia dbają o przyszłą kadrę dla potrzeb regionalnych branż przemysłowych.

Na podstawie tej publikacji otrzymacie Państwo informacje dotyczące turystyki, ofert kulturalnych, edukacyjnych i gospodarczych. Mamy nadzieję, że ta krótka prezentacja wzbudzi zainteresowanie naszymi polskimi sąsiadami. Wciąż jeszcze wiemy za mało o sobie. Ale jest przecież rzeczą ważną, abyśmy po tej i po tamtej stronie Nisy zbliżali się do siebie. Rzut oka na historyczne dzieje uzmysławia nam, że ludziom zaczyna się dobrze powodzić wtedy, gdy wspólnie żyją i pracują. Musimy o tym pamiętać.

Życzę Państwu dużo radości podczas oglądania i czytania tej broszury.

Bernd Lange
Starosta Powiatu Görlitz

Milí obyvatelé i hosté,

okresy Görlitz a Zgorzelec, které patří do Euroregionu Nisa, nejsou jen sousedé, ležící na hraniční řece Nise, spojuje je po řadu let dobrá spolupráce. Toto partnerství, o které pečovaly dřívější okresy, bylo 1. prosince 2010 ve Zgorzelci potvrzeno podpisem nové smlouvy. Nemělo by to být partnerství pouze formální, mělo by být naplněno společnými akcemi. Nisa, která region po desetiletí rozdělovala, má v budoucnu německé a polské sousedy opět spojit. Jsem rád, že Vám mohu představit publikaci, která byla zpracována okresními úřady v Görlitz a Zgorzelci. V tomto německo-polském regionu najdete pestrou nabídku kulturních a turistických zajímavostí. Máme zde perly architektury, malebnou krajinu s pestrým světem rostlin a živočichů. V regionu je také spousta vzdělávacích zařízení, kde se vzdělávají budoucí generace pro zdejší hospodářství.

V publikaci najdete informace o cestovním ruchu, kultuře a vzdělávání, stejně jako z oblasti podnikání. Tento stručný přehled má vzbudit zvědavost sousedů, protože o sobě navzájem víme ještě stále málo. Je velmi důležité, aby se lidé na obou stranách řeky Nisy sblížili. Pohled do historie ukazuje, že se lidem vedlo vždy dobře, když spolu pracovali a žili. Proto se o to vědomě musíme snažit.

Přeji Vám mnoho radosti při čtení a prohlížení této publikace.

Bernd Lange
Zemský rada okresu Görlitz

Der Landkreis Görlitz

Powiat Görlitz/Okres Görlitz
IN ZAHLEN UND FAKTEN

Der Landkreis Görlitz liegt im Osten des Freistaates Sachsen, im Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien. Kreisstadt ist die Stadt Görlitz. Die Lausitzer Neiße bildet die Grenze zum polnischen Nachbarlandkreis Zgorzelec.

Einwohner: 284.790

Fläche: 2.106 km²

Gemeinden: 57, darunter 14 Städte

Staatsgrenze zu Polen: ca. 128 km

Staatsgrenze zu Tschechien: ca. 65 km

Nord-Süd-Ausdehnung: ca. 85 km

Ost-West-Ausdehnung: ca. 30 km

Entfernungen nach:

Berlin - 230 km

Dresden - 100 km

Warschau - 500 km

Breslau - 170 km

Prag - 150 km

Liberec - 50 km

Powiat Görlitz leży we wschodniej części Saksonii, w trójkącie Niemiec, Polski i Czech. Siedzibą powiatu jest miasto Görlitz. Nysa Łużycka tworzy granicę z sąsiednim powiatem Zgorzelec.

Liczba mieszkańców: 284.790

Powierzchnia: 2.106 km²

Liczba gmin: 57, w tym 14 miast

Długość granicy z Polską: ok. 128 km

Długość granicy z Czechami: ok. 65 km

Długość powiatu

z północy na południe: ok. 85 km

Długość powiatu

ze wschodu na zachód: ok. 30 km

Odległości:

Berlin - 230 km

Drezno - 100 km

Warszawa - 500 km

Wrocław - 170 km

Praga - 150 km

Liberec - 50 km

Okres Görlitz leží na východě Svobodného státu Sasko, v Trojzemí Německo - Česká Republika - Polsko. Okresním městem je Görlitz. Hranici mezi polským sousedním okresem Zgorzelec tvoří Lužická Nisa

Počet obyvatel: 284.790

Rozloha: 2.106 km²

Obce: 57, z toho 14 měst

Délka státní hranice s Polskem: cca 128 km

Délka státní hranice s ČR: cca 65 km

Délka sever - jih: cca 85 km

Délka východ - západ: cca 30 km

Vzdálenosti:

Berlín - 230 km

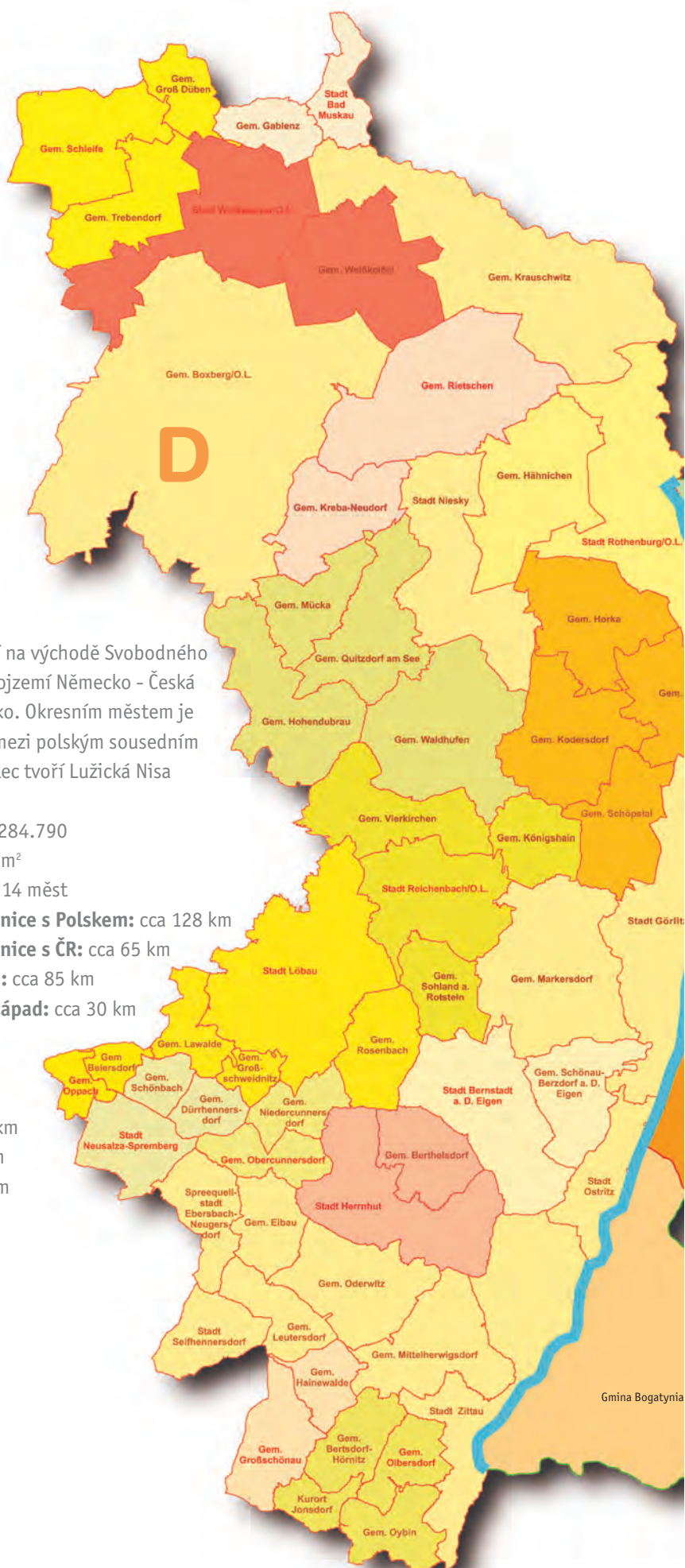
Drážďany - 100 km

Varšava - 500 km

Wrocław - 170 km

Praha - 150 km

Liberec - 50 km



Der Landkreis Zgorzelec

Powiat Zgorzelec/Okres Zgorzelec IN ZAHLEN UND FAKTEN

Der Landkreis Zgorzelec liegt im Westen Niederschlesiens, im Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien. Kreisstadt ist die Stadt Zgorzelec. Die Lausitzer Neiße bildet die Grenze zum deutschen Nachbarlandkreis Görlitz.

Einwohner: 93.408

Fläche: 838 km²

Gemeinden: 7

Staatsgrenze zu Deutschland: ca. 79 km

Staatsgrenze zu Tschechien: ca. 68 km

Nord-Süd-Ausdehnung: ca. 70 km

Ost-West-Ausdehnung: ca. 22 km

Entfernungen nach:

Berlin - 230 km

Dresden - 100 km

Warschau - 500 km

Breslau - 170 km

Prag - 150 km

Liberec - 50 km

Okres Zgorzelec leží na západě Dolního Slezska, v Trojzemí Německo - Česká Republika - Polsko. Okresním městem je Zgorzelec. Hranici mezi sousedním okresem Görlitz tvoří Lužická Nisa.

Počet obyvatel: 93.408

Rozloha: 838 km²

Obce: 7

Délka státní hranice s Polskem: cca 79 km

Délka státní hranice s ČR: cca 68 km

Délka sever - jih: cca 70 km

Délka východ - západ: cca 22 km

Vzdálenosti:

Berlín - 230 km

Drážďany - 100 km

Varšava - 500 km

Wrocław - 170 km

Praha - 150 km

Liberec - 50 km

Powiat Zgorzelec leży w zachodniej części Dolnego Śląska, w trójkącie Niemiec, Polski i Czech. Siedzibą powiatu jest miasto Zgorzelec. Nysa Łużycka tworzy granicę z sąsiednim powiatem Görlitz.

Liczba mieszkańców: 93.408

Powierzchnia: 838 km²

Liczba gmin: 7

Długość granicy z Niemcami: ok. 79 km

Długość granicy z Czechami: ok. 68 km

Długość z północy na południe: ok. 70 km

Długość ze wschodu na zachód: ok. 22 km

Odległości:

Berlin - 230 km

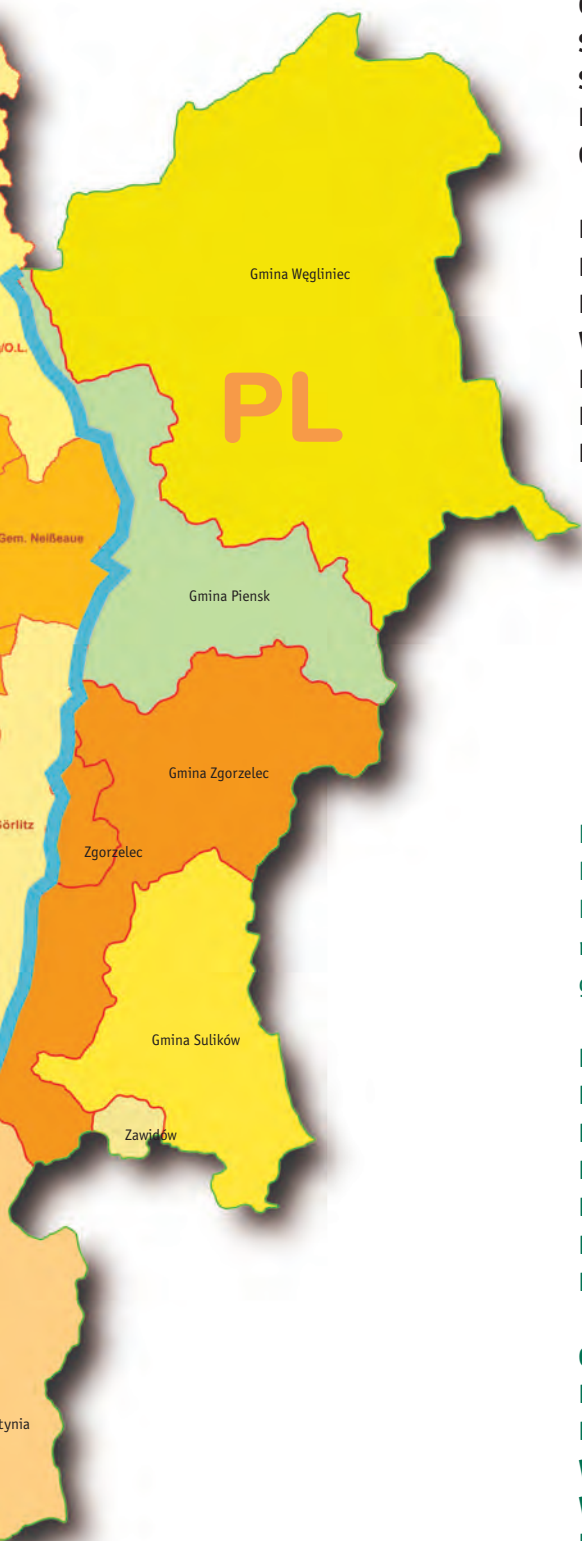
Drezno - 100 km

Warszawa - 500 km

Wrocław - 170 km

Praga - 150 km

Liberec - 50 km



Landkreis Görlitz

Powiat Görlitz - różnorodność wzdłuż Nisy / Okres Görlitz – pestrost podél Nisy VIELFALT ENTLANG DER NEIßE

Der Landkreis Görlitz im Dreiländereck Deutschland-Polen-Tschechien hat viel zu bieten: eine abwechslungsreiche Landschaft, herzliche Menschen, altherwürdige Orte mit bedeutenden Bauten und Kulturdenkmälern, seltene Fauna und Flora, vielfältige Freizeit- und Sportangebote. Und: Görlitz ist die einzige Stadt Deutsch-

Powiat u zbiegu granic Niemiec, Polski i Czech ma wiele do zaoferowania: urozmaicone ukształtowanie terenu, serdeczni mieszkańcy, miejscowości o bogatej przeszłości z cennymi zabudowaniami i zabytkami kultury, rzadkimi okazami flory i fauny, różnorodną ofertą rekreacyjną i sportową. Ponadto Görlitz jest jedynym

Okres Görlitz v Trojzemí Německo – Česká republika – Polsko nabízí řadu zajímavostí: pestrou krajinu, srdečné obyvatelstvo, historická místa s významnými stavbami a kulturními památkami, ohroženou flóru a faunu, četné nabídky pro sport a volný čas. Görlitz je jediné město v Německu, které leží přesně na 15. poledníku, který určuje



3 Großes Zittauer Fastentuch

lands, die exakt auf dem 15. Längengrad liegt. Hier schlägt nicht nur Deutschland die Stunde, der 15. Meridian bestimmt auch die Mitteleuropäische Zeit.

Die Kreisstadt liegt außerdem an der historischen Handelsstraße „via regia“. Folgen Sie uns auf einem Streifzug durch den Landkreis Görlitz.

niemieckim miastem leżącym na 15 południku. To tutaj wyznaczany jest czas nie tylko dla Niemiec, ale również dla całej strefy środkowoeuropejskiej.

Poza tym stolica powiatu leży na historycznym szlaku handlowym Via Regia. Zapraszamy do towarzyszenia nam w wędrówce przez powiat Görlitz.



4 Schloss Krobitz



5 Meridianstein in Görlitz

čas nejen v Německu, ale v celé střední Evropě. Okresní město kromě toho leží na historické obchodní cestě via regia. Poďte se s námi projít okresem Görlitz.

Liebenswert

Sympatyczni - gościnni i naturalni/Milí – pohostinní a původní GASTFREUNDLICH UND BODENSTÄNDIG

Liebenswert, gastfreundlich, bodenständig, so werden Gäste die Bewohner des Landkreises Görlitz erleben. Im Süden blieb die Oberlausitzer Mundart, ein ganz besonderer Dialekt, erhalten. Kulturgruppen pflegen dieses Erbe und bewahren die alten Trachten. Die in und um Schleife lebenden Sorben sind eine nationale Minderheit mit

Sympatyczni, gościnni i naturalni - tak goście postrzegają mieszkańców powiatu Görlitz. W jego południowej części pozostaw w użyciu wyjątkowy górnołużycki dialekt. Grupy kulturowe pielęgnują swoje dziedzictwo i zachowują tradycyjny sposób ubierania się. Żyjąca w Schleife i okolicy mniejszość narodowa Serbołużyczan

Jsou milí, pohostinní a místní – tak návštěvníci okresu Görlitz zažijí místní obyvatelstvo. Na jihu okresu se zachovalo hornolužické nářečí s velmi zvláštním dialektem. O zachování tohoto dědictví a starých tradic se snaží řada kulturních skupin. Tyto skupiny, stejně jako evangeličtí Srbové, žijící v okolí obce Schleife, jsou národ-



6 Glasmacher



8 Töpferhandwerk



7 Sorbin beim Ostereier verzieren

eigener Sprache und Tracht sowie lebendigem Brauchtum. Vogelhochzeit, Ostereierverzieren und das Schleifer Christkind gehören zu den wichtigsten Bräuchen. Doch auch schlesische Kultur, Kunst und Traditionen werden gepflegt. Alte Handwerkskunst wie Flachsverarbeitung und Leinenweberei, Glasmacherkunst und das Töpferhandwerk prägen die Region bis heute.

zachowała rodzimy język, strój ludowy i obrzędowość. Ptasie wesele, pisanki wielkanocne i adwentowe odwiedziny dzieciątka Jezus należą do najważniejszych zwyczajów. Jednak pielęgnowana jest także kultura, sztuka i tradycje śląskie. Na region do dzisiaj wywiera wpływ stare rzemiosło takie jak wikliniarstwo, tkactwo, szklarstwo czy garncarstwo.

nostní menšinou s vlastní řečí, kroji a tradicemi. Svatba ptáčků, zdobení velikonočních vajec, Schleifský ježíšek patří k těm nejdůležitějším tradicím. Ale pečujeme také o slezskou kulturu, umění a tradice. Stará řemesla, ke kterým patří zpracování lnu a tkalcovství, zdobení skla a hrnčičství dotvářejí náš region dodnes.

Landkreis Görlitz

Od renesansu do modernizmu/Od renesance do moderní doby VON RENAISSANCE BIS MODERNE

Der Landkreis Görlitz beeindruckt durch seine vielfältigen historischen Gebäude. Wie nirgendwo sonst in Deutschland blieb in Görlitz eine beeindruckende, unzerstört gewachsene Bausubstanz aus mehreren Jahrhunderten erhalten.

Etwa 4000 Gebäude aus Gotik, Renaissance, Barock, Gründerzeit und Jugendstil

Powiat Görlitz jest obszarem, który urzeka ilością różnorodnych, historycznych budowli. Jak nigdzie indziej w Niemczech, w Görlitz udało się zachować wspianą, nienaruszoną strukturę miejską liczącą wiele stuleci.

Okolo 4.000 obiektów z epoki gotyku, renesansu, baroku, z końca XIX wieku

Okres Görlitz Vás ohromí četnými historickými stavbami.

Tak jak nikde jinde v Německu, zůstala v Görlitz zachována působivá neponičená architektura z několika staletí.

Asi 4000 staveb z období gotiky, renesance, baroka, grunderského období



9 Peterskirche in Görlitz



10 Görlitzer Untermarkt

sind original erhalten und stehen unter Denkmalschutz.

Die Görlitzer Altstadt ist besonders faszinierend und bietet eine eindrucksvolle Kulisse, die längst von internationalen Filmemachern geschätzt wird.

Einige architektonische Perlen sollen hier genannt sein.



11 Kirche im Kloster St. Marienthal

i początku XX wieku zachowało się w stanie nienaruszonym i znajduje się na liście zabytków.

Starówka w Görlitz jest szczególnie fascynująca i stwarza atmosferę, którą od dawna cenią sobie międzynarodowej klasy producenci filmowi.

Warto wymienić tu kilka pereł architektury.

i secese zůstalo zachováno a je památkově chráněno.

Historické staré město je fascinující a působivou kulisou, která je dlouhá léta ceněna mezinárodními filmovými producenty. Chceme Vám ukázat některé architektonické perly.

Landkreis Görlitz

Od renesansu do modernizmu/Od renesance do moderní doby VON RENAISSANCE BIS MODERNE

Der 1490 erbaute Kaisertrutz beherbergt heute bedeutende Ausstellungen. Einmalig ist die Fassade des 1570 erbauten Biblischen Hauses mit Szenen aus dem Alten und Neuen Testament. Fast so original wie in Jerusalem ist das Heilige Grab von 1465, ein Landschafts- und Architekturensemble.

W barbakanie Kaisertrutz z 1490 r. prezentowane są obecnie wystawy o istotnym znaczeniu. Jediną w swoim rodzaju jest fasada Domu Biblijnego (Biblisches Haus) zbudowanego w 1570 roku, która przedstawia sceny ze Starego i Nowego Testamentu. Jest tu też replika znajdującego się

Bašta Kaisertrutz (Císařský vzdor), postavená v roce 1490, je místem, kde jsou prezentovány významné výstavy. Jedinečná je také fasáda s obrazy ze Starého a Nového zákona na budově Biblisches Haus (Biblický dům), která byla postavena v roce 1570. Je téměř tak originální jako Svatý hrob v Jeruzalémě z roku 1465, o jedi-



12 Schönhof in Görlitz



13 Kottmarsdorfer Bockwindmühle



14 Gusseiserner Turm in Löbau



15 Kaisertrutz in Görlitz



16 Wachsmannhäuser in Niesky

Doch der Landkreis Görlitz bietet noch viele weitere architektonische Kleinode. Europas einziger gusseiserner Aussichtsturm auf dem Löbauer Berg ist eine Meisterleistung der Eisengießkunst aus über 1000 filigranen Einzelteilen.

w Jerozolimie Świętego Grobu z roku 1465, stanowiąca przykład symbiozy natury z architekturą. Powiat Görlitz oferuje także wiele innych pereł architektury. Jedyna w Europie wieża widokowa odlana z metalu, usytuowana na wzniesieniu Löbauer Berg, jest mistrzowskim dziełem sztuki odlewniczej składającym się z 1.000 mniejszych elementów.

nělý krajinářský a architektonický soubor. Ale okres Görlitz nabízí ještě další architektonické klenoty. Jediná litinová věž v Evropě se nachází na kopci Löbauer Berg. Toto mistrovské dílo se skládá z více než 1000 jednotlivých částí.



17 Umgebinderhaus im Denkmalsort Obercunnersdorf

Landkreis Görlitz

Od renesansu do modernizmu/Od renesance do moderní doby VON RENAISSANCE BIS MODERNE

Nirgendwo sonst gibt es noch so viele erhaltene Umgebendehäuser wie im Süden des Landkreises. Auch wenige Windmühlen überdauerten die Zeit.

In der Erlichthofsiedlung Rietschen wurden für den Norden typische, 300 Jahre alte Schrotholzhäuser wieder originalgetreu aufgebaut, die den Tagebauen

Nigdzie indziej nie zachowało się tyle domów przystupowych co w południowej części powiatu.

W skansenie-wsi "Erlichthof" w Rietschen wiernie zrekonstruowano typowe dla północy, 300-letnie domy z ciosanych bali, które musiały ustąpić miejsca kopalni odkrywkowej. Swoistym świadectwem współczesności

Nikde jinde není tolik zachovalých podstávkových domů jako na jihu okresu. Zachovalo se i několik větrných mlýnů.

Ve skanzenu Erlichthofsiedlung v obci Rietschen byly zachovány typické, 300 let staré domy ze starých trámů, které musely ustoupit těžbě hnědého uhlí.

Jedinečnými svědky moderní doby jsou



18 Zittauer Johanniskirche



19 Fürst-Pückler-Park Bad Muskau



20 Haus Schminke in Löbau



21 Volksarchitektur in Schleife



22 Erlichthof in Rietschen

weichen mussten. Einzigartige Zeugnisse der Moderne sind das von Hans Scharoun erbaute Haus Schminke in Löbau und die Holzhäuser des Architekten Konrad Wachsmann in Niesky. Unbedingt besuchen: Das seit 1234 besiedelte Kloster St. Marienthal in Ostritz und den 1815 von Fürst Pückler angelegten Park mit Schloss (UNESCO-Weltkulturerbe) in Bad Muskau.

jest Dom Schminkego w Löbau zbudowany przez Hansa Scharouna oraz drewniane domy w Niesky zaprojektowane przez architekta Konrada Wachsmanna. Koniecznie trzeba zobaczyć: funkcjonujący od 1234 roku klasztor St. Marienthal w Ostritz oraz założony w roku 1825 przez księcia Pücklera park i zamek w Bad Muskau (wpisany na listę zabytków UNESCO).

Dům Schminke v Löbau, vybudovaný Hansem Scharounem a dřevěné domy od architekta Konrada Wachsmanna ve městě Niesky.

Musíte navštívit: klášter St. Marienthal v Ostritz, obydlený od roku 1234 a zámek a park, založený knížetem Pücklerem v roce 1815 v Bad Muskau (je na seznamu světového dědictví UNESCO).

Natur und Landschaft im Landkreis Görlitz sind reich gegliedert. Sie bieten Lebensraum für seltene Tiere und Pflanzen. Die Kette blauer Berge im Zittauer Gebirge begeisterte schon Maler wie Caspar David Friedrich. Der Naturpark „Zittauer Gebirge“ bildet mit dem auf tschechischer Seite angrenzenden Lausitzer Gebirge einen

Przyrodę i krajobraz powiatu Görlitz cechuje duża różnorodność. Mają tu swoje siedliska rzadkie gatunki zwierząt i roślin. Łańcuchy błękitnych wzgórz w Górach Żytawskich zachwyciły malarzy takich jak Caspar David Friedrich. Park Przyrody Gór Żytawskich tworzy wraz z graniczącymi po czeskiej stronie Górami Łużyckimi

Příroda a krajina v okrese Görlitz je bohatě členěna. Nabízí životní prostor pro ohrožené druhy rostlin a živočichů. Řetěz modrých vrcholů v Žitavských horách nadchl např. již malíře Caspara Davida Friedricha. Přírodní park „Žitavské hory“ tvoří s chráněnou krajinnou oblastí Lužické hory jeden přírodní komplex – kulturní kra-



23 Rakotzbrücke im Kromlauer Park



25 Rhododendren im Kromlauer Park



26 Orchidee



27 Haselmaus



24 Teichlandschaft bei Rietschen

Landschaftsraum – eine 1000-jährige Kulturlandschaft, etwas böhmisch, etwas sächsisch, mit liebenswürdigem Flair. Nach sanften Hügeln und Tälern im Gebirgsvorland erheben sich inmitten des Landkreises die Görlitzer Landeskronen und die Königshainer Berge. Nördlich folgt die Heide- und Teichlandschaft. Ein Teil gehört zum UNESCO-Biosphärenreservat.

emanujący uroczą aurą 1000-letni krajobraz kulturowy, który powstał pod wpływami zarówno czeskimi, jak i saksońskimi. Za łagodnymi wzniesieniami i dolinami przedgórze, w środkowej części powiatu wznosi się szczyt Görlitzer Landeskronen i wzgórze Königshainer Berge. Na północy zaczyna się kraina łąk i jezior, której część należy do rezerwatu biosfery

jínu, starou více než 1000 let, na české i na saské straně s mimořádnou atmosférou. Po nevysokých vrcholcích a údolích v podhůří ční uprostřed okresu „Görlitzer Landeskronen“ (Görlitzská zemská koruna) a pohoří „Königshainer Berge“. Severně následuje krajina vřesovišť a rybníků, jejíž část je biosférickou rezervací UNESCO. V oblastech, kde se dříve těžilo hnědé uhlí vznik-

In ehemaligen Braunkohletagebauen sind Seen entstanden. Eine Besonderheit ist der Geopark Muskauer Faltenbogen, eine landschaftlich schön ausgebildete Stauchendmoräne mit einsamen Mooren und Seen. In den Wäldern an der Grenze zu Brandenburg hat der streng geschützte Wolf wieder ein Revier gefunden.

UNESCO. Do osobliwości należy Geopark Łuk Mużakowa stanowiący pięknie ukształtowaną pod względem krajobrazowym morenę czołową z pojedynczymi torfowiskami i jeziorami. Obszary leśne na granicy z Brandenburgią ponownie zasiedliły wilki, które są gatunkiem ściśle chronionym.

kají překrásná jezera. Zajímavostí je geopark Muskauer Faltenbogen (Muskauské záhybové koleno), stlačená moréna v trojzemí Brandenbursko – Sasko – Polsko s jednotlivými morénami a jezery. V lesích na hranicích s Brandenburskem se opět usídlil přísně chráněný vlk.



28 Burg- und Klosterruine Berg Oybin



29 Findlingspark Nochten



30 Felsengebirde im Zittauer Gebirge



31 In den Königshainer Bergen

Egal, ob als Individualtourist oder als Familie – im Landkreis Görlitz gibt es ungezählte Möglichkeiten für Freizeitgestaltung, Sport und Erholung. Versteckt im Wald zwischen Görlitz und Rothenburg liegt am östlichsten Punkt Deutschlands die „Kulturinsel Einsiedel“, ein Abenteuerpark ganz aus Holz mit Kunstgalerie, Bühnen und Restau-

Nieważne, czy dla turysty indywidualnego, czy dla rodziny – w powiecie Görlitz istnieją niezliczone możliwości spędzania czasu wolnego, aktywności sportowej i wypoczynku. Ukryta w kompleksie leśnym pomiędzy Görlitz a Rothenburgiem, w najbardziej wysuniętej na wschód części Niemiec, leży „Wyspa Kultury Einsiedel”.

Je jedno, zda jste individuální turista nebo rodina – v okrese Görlitz je bezpočet možností pro využití volného času, pro sportovní aktivity a rekreaci. Je to například „Kulturinsel Einsiedel“ (Kulturní ostrov Einsiedel), v lesích mezi Görlitz a Rothenburgem, v nejvýchodnější části Německa, zážitkový park, vyrobený celý ze dřeva a skládající se



32 Im Schmetterlingshaus Jonsdorf



33 Kulturinsel Einsiedel



34 Oberoderwitzer Rodelpark



35 Im Tierpark Zittau



36 Radler am Berzdorfer See

rants. Unterirdische Geheimlabyrinth, schwankende Brücken und geheimnisvolle Feste sind Anziehungspunkte für die ganze Familie. 250 Gäste können hier übernachten, vierzig von ihnen finden Platz zwischen den Baumwipfeln, in Deutschlands erstem Baumhaushotel. Tierparks in Zittau, Görlitz und Weißwasser, Wildgehege können erkundet werden.

Podziemne labirynty, wiszące mostki i kuszące magią imprezy przyciągają całą rodzinę. Obiekt oferuje 250 miejsc noclegowych, 40 z nich znajduje się pośród wierzchołków drzew – w pierwszym w Niemczech kompleksie hotelowym zbudowanym na drzewach. Zoo w Zittau, Görlitz i Weißwasser czekają na swoje odkrycie.

z umělecké galerie, několika jevišť a restaurací s podzemními bludišti, pohyblivými mosty, tajuplnými slavnostmi a dalšími zajímavostmi pro celou rodinu. Přenocovat zde může až 250 návštěvníků, 40 z nich dokonce v korunách stromů, tedy v prvním německém stromovém hotelu. V ZOO-parku v Žitavě, Görlitz a Weißwasser můžete zkoumat převážně původní druhy živočichů.

Tourismus

Turystyka - na szlaku odkrywcy / Turistika - objevujeme AUF ENTDECKERTOUR

Radeln, Wandern, Reiten, Wintersport – all das ist möglich im Landkreis Görlitz. Mehr als 1.100 Kilometer ausgebaute Radwanderwege, 1.600 Kilometer Wander- und im Winter rund 40 Kilometer Skiwanderwege stehen bereit. Im Zittauer Gebirge können 100 Gipfel erklettert werden. Seit mehr als 120 Jahren fährt die Zittauer Schmalspur-

Kolarstwo, wędrowki, jazda konna, sporty zimowe – wszystko to umożliwi powiat Görlitz. Do dyspozycji oddanych jest ponad 1.100 km dróg rowerowych, 1.600 km szlaków pieszych, a w zimie około 40 km tras narciarstwa biegowego. W Górach Żytawskich istnieje 100 szczytów przystosowanych do wspinaczki. Od ponad 120 lat kursuje

Cyklistika, turistika, jízda na koních a zimní sporty – to vše je možné v okrese Görlitz. K dispozici je více než 1.100 km vybudovaných cyklostezek, 1.600 km turistických cest a 40 km lyžařských tras. V Žitavských horách se nachází kolem 100 vrcholů s horolezeckými trasami. Již více než 120 let je v provozu žitavská úzkokolejná železnice



37 Im Zittauer Gebirge

bahn von Zittau nach Oybin und Jonsdorf. Mit der Waldeisenbahn Muskau, ursprünglich eine Güterbahn, lässt sich die herrliche Landschaft im Muskauer Faltenbogen entdecken. Natur pur findet man im Teichgebiet bei Rietschen. Die alte Handelsstraße „via regia“ und die „via sacra“ laden ein, auf traditionsreichen heiligen Wegen zur eigenen Mitte zu gelangen.

kolejka wąskotorowa z Zittau do Oybin i Jonsdorf. Jadąc Mużakowską Kolejką Leśną, można odkrywać wspaniałe krajobrazy Łuku Mużakowskiego. Nieskażoną naturę podziwiać można w usianych jeziorami okolicach Rietschen. Stary szlak handlowy Via Regia i Via Sacra zapraszają, by na przesiąkniętą historią szlakach odnaleźć ścieżkę do samego siebie.



38 Schmalspurbahn unter Dampf



39 Klettersteig im Zittauer Gebirge

z Žitavy do Oybinu a Jonsdorfu. Krajinu v okolí Bad Muskau můžete obdivovat z vlaku, jedoucího po tzv. Lesní železnici (Waldeisenbahn), která byla původně určena pro transport zboží. Téměř nedotčenou přírodu najdete v rybníkářské oblasti v okolí obce Rietschen. Stará obchodní stezka via sacra Vás provede cestou plnou církevních tradic a památek až do vlastního nitra.

Tourismus

Turystyka - na szlaku odkrywczy/Turistika - objevujeme
AUF ENTDECKERTOUR

Die Kohlebagger sind verschwunden, in stillgelegten Tagebauen entstanden und entstehen Freizeit- und Wassersportparadiese. Der Olbersdorfer See bei Zittau ist sogar europaweit bekannt. Auf dem Bärwalder See bei Boxberg, dem größten in Sachsen, dürfen auch Motorboote fahren. Badespaß ist ganzjährig möglich in der

Koparki wydobywające węgiel zniknęły, a w nieczynnych wyrobiskach powstały i nadal budują się nowe ośrodki wypoczynkowe i sportów wodnych. Znajdujące się nieopodal Zittau jezioro Olbersdorfer See jest znane w całej Europie. Natomiast na największym jeziorze w Saksonii – zbiorniku Bärwalder See koło Boxberg

Rypadla na těžbu hnedého uhlí zmizela, v oblastech po těžbě uhlí vznikaly a vznikají vodní, volnecasové i sportovní areály. Olbersdorferské jezero u Žitavy je známé dokonce po celé Evropě. Na jezere Bärwalder See u Boxbergu mohou plout i motorové lode. Radost z koupání můžete prožívat celý rok ve vodních areálech Erlebnisswelt



40 Surfen auf dem Olbersdorfer See



42 Trixibad Großschönau



41 Schlauchbootfahrt auf der Neiße



43 Erlebnisswelt Krauschwitz



44 Wellness in Bad Muskau

Erlebnisswelt Krauschwitz und dem Trixi-Park Großschönau, Sachsens größtem Naturferienpark. Als Geheimtipp in Sachsen Wellness gilt inzwischen die Kurstadt Bad Muskau. Neben dem Heilmittel Moor soll bald auch die hier entdeckte Sole angewendet werden. Beliebt sind Fahrten im Schlauch- oder Ruderboot auf der Neiße. Angler können vielerorts ihrem Hobby frönen.

mogą pływać nawet łodzie motorowe. Urokami całorocznej kąpieli można rozkoszować się w parku wodnym w Krauschwitz i w Trixi-Park w Großschönau, zaliczanym do największych parków wakacyjnych w Saksonii. Z oferty wellness skorzystać można w uzdrowisku w Bad Muskau. Obok borowin, planuje się wprowadzić stosowanie soli, wydobywanych w okolicy.

Krauschwitz a Trixi-Park Großschönau. Tajným tipem v oblasti wellness je lázeňské místo Bad Muskau. Kromě léčivé rašeliny by se brzy měla objevit i aplikace solanky, jejíž ložiska zde byla nedávno objevena. Oblíbené jsou i jízdy na nafukovacích clunech a kánoích na Nise. I rybáři si na tocích a jezerech v okrese Görlitz přijdou na své.

Wer die Nähe zur Natur sucht, findet sie auf Campingplätzen an Flüssen und Seen, auf dem Bauernhof, im Wildpark Thräna, im Tipi auf der Kulturinsel Einsiedel oder auf der Reinert-Ranch in Trebendorf.

Schullandheime in Hainewalde, Seifhennersdorf, Reichwalde und Stannewisch

Kto szuka bliskości natury, ten znajdzie ją na campingach zlokalizowanych przy rzekach, jeziorach, w gospodarstwach wiejskich, w zwierzyńcu Thräna, w namiocie tipi na „Wyspie Kultury Einsiedel” lub na ranczu Reinert-Ranch w Trebendorf. Zielone szkoły w Hainewalde, Seifhennersdorf, Reichwalde i Stannewisch oferują

Ten, kdo hledá blízkost přírody, ji nalezne v kempech u řek a jezer, na statcích, v Parku divočiny (Wildpark) v obci Thräna, v teepee na Ostrovu kultury (Kulturinsel) v obci Einsiedel nebo na ranči Reinert-Ranch v Trebendorfu. K dispozici jsou i mládežnické ubytovny v Hainewalde, Seifhennersdorf, Reichwalde a Stannewisch, které nabízí



45 Reinert-Ranch Trebendorf

bieten den Jüngsten Bildung, Erholung und Action. Wer das Dröhnen der Motoren liebt und sich gern selbst ausprobiert, für den sind die Kartbahnen, Motocrossstrecken und Quadtouren durch wildes Gelände genau das Richtige. Lausitz-Rallye und Lückendorfer Bergrennen locken jährlich Tausende Motorsportfreunde aus dem In- und Ausland.

najmłodszym edukację, wypoczynek i zabawę. Dla miłośników dudnienia silników i fanów czterech kółek odpowiednią propozycją będą tory kartingowe, trasy motocrossowe i wypadu quadem przez dzikie bezdroża. Rajd Lausitz-Raylle i wyścigi Lückendorfer Bergrennen przyciągają corocznie tysiące fanów sportów motorowych z kraju i z zagranicy.



46 Baumhaushotel 'Kulturinsel Einsiedel'



47 Lückendorfer Bergrennen



48 Schullandheim Reichwalde

program vzdělávání, rekreace i další akce. Pro toho, kdo miluje hučení motorů a také si jízdu rád sám vyzkouší, jsou připraveny jízdy na autodráhách, motokrosových trasách i terénech pro čtyřkolky. Lužická rallye (Lausitz-Rallye) a Lückendorfská jízda do vrchu (Lückendorfer Bergrennen) přilákají ročně tisíce milovníků motorů z tuzemska i zahraničí.

Vermögende Städte im Mittelalter und eine aufblühende Industrie im 19. Jahrhundert haben den Boden für eine vielfältige Kulturlandschaft bereitet. Der Landkreis Görlitz hat ein reiches Erbe angetreten. Es gibt eine Reihe Museen mit überregionaler Bedeutung. Das Große Zittauer Fastentuch von 1472 im Museum zum Heiligen Kreuz

Bogate średniowieczne miasta i przemysł rozkwitający w XIX wieku stworzyły podstawy do rozwoju zróżnicowanego krajobrazu kulturowego. Powiat Görlitz objął w spadku część tego bogatego dziedzictwa. Są tu liczne muzea o znaczeniu ponadregionalnym. Duże żytawskie płótno wielkopostne z 1472 r. w Muzeum św.

Majetná města ve středověku a rozvíjející se průmysl v 19. století vytvořily podmínky pro rozvoj pestré kulturní krajiny. Nachází se zde řada muzeí nadregionálního významu. Velké Žitavské postní plátno z roku 1472 v muzeu sv. Kříže (Museum zum HL. Kreuz) a Malé Žitavské postní plátno z roku 1573 v Kulturně historickém muzeu fran-



49 Senckenbergmuseum für Naturkunde Görlitz



50 Kleines Zittauer Fastentuch



51 Schlesisches Museum zu Görlitz



52 Pückler-Ausstellung



53 Kraftwerksmuseum Hirschfelde

und das Kleine Tuch von 1573 im Kulturhistorischen Museum Franziskanerkloster sind einzigartig in Deutschland und Europa. Das Technische Denkmal Kraftwerk Hirschfelde steht für 100 Jahre Energiewirtschaft, das Deutsche Damast- und Frottiermuseum für die Textilindustrie und das Schlesische Museum zu Görlitz für die besondere Geschichte der Region.

Krzyża i małe płótno wielkopostne z 1573 r. w Muzeum Kulturalno-Historycznym w klasztorze franciszkanów są jedynymi takimi zabytkami w Niemczech i w Europie. Elektrownia Hirschfelde jako pomnik techniki jest symbolem 100-letniej gospodarki energetycznej w Europie, Niemieckie Muzeum Frotte i Adamaszkę - przemysłu tekstylnego, a Muzeum Śląskie w Görlitz -

tiškánského kláštera (Kulturhistorisches Museum Franziskanerkloster) jsou jedinečné v Německu i v celé Evropě. Technická památka elektrárny v Hirschfelde vyráběla elektrický proud přes 100 let. Německé muzeum damašku a froté látek (Deutsches Damast- und Frottiermuseum) prezentuje v regionu vyráběný textil a Slezské muzeum (Schlesische Museum) v Görlitz se speci-

Die Pückler-Ausstellung im Neuen Schloss Bad Muskau ist eine ganz besondere Ausstellung, wo der Besucher zum Mitmachen angeregt wird. Das Gerhart-Hauptmann-Theater in Zittau und Görlitz ist bekannt für hervorragendes Schauspiel-, Musik- und Tanztheater.

Die Waldbühne Jonsdorf, das „Theater im

niezwykłej historii regionu. Wystawa Pücklera w Nowym Pałacu w Bad Muskau jest wystawą szczególnego rodzaju, która zachęca zwiedzających do wspólnej aktywności. Teatr im. Gerharta Hauptmanna w Zittau i w Görlitz znany jest jako wspaniały teatr dramatyczny, muzyczny i taneczny. Scena leśna w Jonsdorf, „Teatr

zuje na historii regionu. Zajímavá je výstava k osobě knížete Pücklera v novém zámku v Bad Muskau, která nabízí návštěvníkům i interaktivní zapojení. Divadlo Gerharta Hauptmanna (Gerhart-Hauptmann-Theater) v Žitavě a v Görlitz je proslavené vynikajícími divadelními, hudebními a tanečními představeními. Lesní divadlo (Wald-



54 Görlitzer Musiktheater



56 transNATURALE



57 Waldbühne Jonsdorf



55 In der Maske



58 Straßentheaterfestival „viaThea“



59 Schauspieltheater Zittau

Ohr“ am Bärwalder See, der Fürst-Pückler-Park in Bad Muskau und andere besondere Orte sind im Sommer Kulisse für Theater und andere Veranstaltungen.

Das Straßentheaterfestival „viaThea“ Görlitz/Zgorzelec zieht jährlich Tausende in seinen Bann.

Ein besonderes Erlebnis ist die transNATURALE, ein Licht-Klang-Festival.

w Uchu“ przy jeziorze Bärwalder See, Park Księcia Pücklera w Bad Muskau i inne niezwykle miejsca stają się w lecie przestrzenią artystyczną dla spektakli teatralnych i różnych imprez. Festiwal Teatrów Ulicznych „Via Thea“ Görlitz/Zgorzelec corocznie oczarowuje tysiące widzów. Wyjątkowym przeżyciem jest też Festiwal Dźwięku i Światła transNaturale.

bühne) v Jonsdorfu, Divadlo v uchu (Theater im Ohr) u jezera Bärwalder See, park Fürst-Pückler-Park v Bad Muskau a další zajímavé lokality se v létě stávají kulisami pro divadelní představení a jiné akce. Tisíce diváků přitahuje každý rok pouliční divadelní festival viaThea Görlitz/Zgorzelec. Speciálním prožitkem je akce transNATURALE, festival světla a tónů.

Die sächsische Bildungslandschaft erstreckt sich von der Grundschule über die Mittelschulen, Gymnasien sowie die Berufsbildenden Schulen bis zu den Schulen des zweiten Bildungsweges. Kinder im Alter von 3 – 6 Jahren können Kindertagesstätten besuchen. Schüler mit Handicap werden in verschiedenen Förderschulen

Oferta edukacyjna Saksonii sięga od szkół podstawowych poprzez gminazja, szkoły średnie, szkoły zawodowe aż do szkół oferujących drugą ścieżkę edukacyjną. Dzieci w wieku 3-6 lat mogą uczęszczać do placówek przedszkolnych. Uczniowie wymagający pomocy otrzymują wsparcie indywidualne lub są edukowani

Saská vzdělávací scéna prochází od základní školy, střední školy a gymnázia až po školy dalšího vzdělávání. Děti ve věku 3 – 6 let navštěvují mateřské školy, žáci s handicapem mají možnost navštěvovat speciální školy, kde probíhá individuální výuka nebo jsou integrováni do výuky na ostatních školách. Po úspěšném absolvování



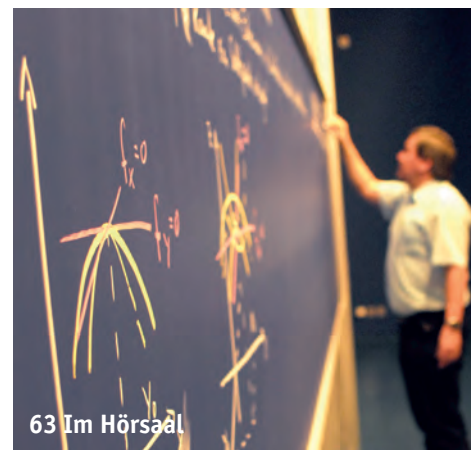
60 Hochschulcampus in Zittau



61 Forschungsbereich der Hochschule Zittau/Görlitz



62 Im Hörsaal



63 Im Hörsaal

len individuell gefördert oder integrativ in den anderen Schularten beschult. Nach erfolgreichem Abschluss des Gymnasiums kann an Hochschulen oder Universitäten studiert werden. Im Landkreis erfolgt eine wissenschaftliche Ausbildung an der Hochschule Zittau/Görlitz und am Internationalen Hochschulinstitut Zittau. Eine wichtige Rolle spielt die Neiße University, mit Aus-

w grupach integracyjnych różnych typów szkół. Po ukończeniu szkoły średniej można podjąć studia w szkołach wyższych i na uniwersytetach. W powiecie Görlitz kształcenie odbywa się w Wyższej Szkole Zawodowej Zittau/Görlitz oraz w Międzynarodowym Instytucie Szkolnictwa Wyższego w Zittau. Ważną rolę odgrywa Neiße University, z ośrodkami kształcenia na

ni gymnázia mohou studenti nastoupit na vysoké školy či univerzity. V okrese je možné získat vysokoškolské odborné vzdělání na Vysoké škole (HS Zittau/Görlitz) i na Mezinárodním vysokoškolském institutu (Internationales Hochschulinstitut Zittau). Důležitou roli hraje také Univerzita Nisa (Neiße University), s výukou na TU Liberec, HS Zittau/Görlitz a TU Wrocław.

bildung an der TU Liberec, der Hochschule Zittau/Görlitz und der TU Wroclaw.

Im Landkreis Görlitz gibt es derzeit:

13 Förderschulen, 60 Grundschulen

27 Mittelschulen, 9 Gymnasien,

26 Standorte für Berufliche Bildung,

2 Hochschulen.

In Schulträgerschaft des Landkreises

Politechnice w Libercu, w Wyższej Szkole

Zawodowej Zittau/Görlitz i Politechnice

Wrocławskiej. Na terenie powiatu Görlitz

działa obecnie: 13 szkół specjalnych,

60 szkół podstawowych, 27 gimnazjów.

9 szkół średnich, 26 ośrodków kształcenia

zawodowego, 2 szkoły wyższe. Pod zarząd

powiatu Görlitz podlega 5 szkół średnich,

V okrese Görlitz je: 13 speciálních škol,

60 základních škol, 27 středních škol,

9 gymnázií, 26 subjektů pro odborné

vzdělávání a 2 vysoké školy. Do kompetencí

okresu spadá, 5 gymnázií, 8 speciálních

škol a 6 odborných škol: Odborné vzdělávací

centrum (Berufliches Schulzentrum)

Weißwasser-Boxberg, Odborné vzdělávací



64 Hochschulstandort Görlitz



65 Studieren in Görlitz



66 Seniorenkolleg



67 Forschungsbereich in Zittau



68 Grenzüberschreitend lernen

befinden sich 5 Gymnasien, 8 Förderschulen und folgende 6 Berufsbildende Schulen: Berufliches Schulzentrum Weißwasser-Boxberg, Berufliches Schulzentrum „Christoph Lüders“ Görlitz, Berufliches Schulzentrum Löbau, Berufliches Schulzentrum Zittau, Fachschule für Landwirtschaft Löbau, Medizinische Berufsfachschule Zittau.

8 szkół specjalnych i 6 niżej wymienionych ośrodków kształcenia zawodowego:

Szkolne Centrum Zawodowe Weißwasser-

Boxberg, Szkolne Centrum Zawodowe

„Christoph Lüders“ w Görlitz,

Szkolne Centrum Zawodowe w Löbau,

Szkolne Centrum Zawodowe w Zittau,

Rolnicza Szkoła Zawodowa w Löbau,

Medyczna Szkoła Zawodowa w Zittau.

centrum (Berufliches Schulzentrum „Christoph Lüders“) Görlitz, Odborné vzdělávací centrum (Berufliches Schulzentrum) Löbau, Odborné vzdělávací centrum (Berufliches Schulzentrum) Zittau, Odborná škola pro zemědělství (Fachschule für Landwirtschaft) Löbau, Lákařská odborná škola (Medizinische Berufsfachschule) Zittau.

Wirtschaftsstandort

Miejsce dla przemysłu/Hospodářství
WELTWEIT ENGAGIERT

Wegen seiner Lage im Dreiländereck ist der Landkreis Görlitz ein attraktiver Wirtschaftsraum mit Chancen zur Erschließung neuer Absatz- und Zuliefermärkte.

Großflächige Gewerbegebiete, grenzüberschreitende Fördermöglichkeiten sowie das Innovationspotenzial durch die Berufs-, Fach- und Hochschulen machen außerdem

Powiat Görlitz ze względu na swoje położenie w trójkącie trzech państw jest przestrzenią atrakcyjną gospodarczo z szansami na pozyskanie nowych rynków zbytu i dostaw. Tę atrakcyjność podnoszą strefy przemysłowe o dużej powierzchni, transgraniczne możliwości wsparcia oraz potencjał innowacyjny zapewniany przez

Díky své poloze v Trojzemí je okres Görlitz atraktivním místem pro rozvoj hospodářství s příležitostmi pro nové trhy prodeje produktů a subdodávek. Zajímavé jsou průmyslové zóny, přeshraniční dotační možnosti, inovační potenciál díky odborným, vyšším i vysokým školám.

Okres dnes charakterizují velké podniky, ke



69 Siemens AG Görlitz



70 DB Waggonbau Niesky GmbH



71 Beim Abfischen



72 KREISEL Umwelttechnik GmbH & Co. KG

interessant. Der Landkreis wird heute von den Großbetrieben Vattenfall, Siemens und Bombardier und einer überwiegend mittelständischen Wirtschaft mit einem breiten Branchenspektrum geprägt. Schwerpunkte sind der Maschinenbau, die Metallver- und -bearbeitung, die Energiewirtschaft, die Elektrotechnik/Elektronik, der Fahrzeugbau, die Textil- und Beklei-

szkolnictwo zawodowe wszystkich szczebli. Na terenie powiatu działa obecnie kilka dużych przedsiębiorstw takich jak Vattenfall, Siemens, Bombardier i znacznie więcej zakładów średniej wielkości reprezentujących całe branżowe spektrum. Do dominujących gałęzi przemysłu zalicza się budowę maszyn, obróbkę metali, przemysł energetyczny, elektrotechniczny/elektroniczny,

kterým patří Vattenfall, Siemens a Bombardier, ale i malé a střední podniky se širokým spektrem specializace. Hlavními obory je strojírenství, zpracování kovů, energetické hospodářství, elektrotechnika/elektronika, automobilový průmysl, textilní a oděvní průmysl i zpracování plastů. I pro nové obory je okres vhodnou lokalitou. V posledních 15-ti letech se zde rozvíjí obory, jako

Wirtschaftsstandort

Miejsce dla przemysłu/Hospodářství
WELTWEIT ENGAGIERT

dungsindustrie sowie die Kunststoffverarbeitung. Innovativen Branchen empfiehlt sich der Landkreis ebenfalls als guter Standort. Unternehmen der Umwelttechnik und Biotechnologie, der Kommunikation und Informatik sowie technischer Textilien haben sich in den vergangenen 15 Jahren angesiedelt oder wurden neu

budowę pojazdów, przemysł tekstylny i odzieżowy oraz przemysł tworzyw sztucznych. Powiat poleca się jako dobre miejsce do lokalizacji innowacyjnych branż przemysłowych. W regionie w ciągu minionych 15 lat osiedliły się lub zostały założone przedsiębiorstwa zajmujące się techniką środowiskową, biotechnologią,

jsou ekotechnologie, biotechnologie, informatika a komunikace i technický textil. Výrazným vývojem prošel i sektor služeb.

Partnerem v hospodářské oblasti je HS Zittau/Görlitz se svými pobočkami v Žitavě a Görlitz. Vědecký potenciál podporuje využívání nových technologií, především



73 Herrnhuter Sterne GmbH



75 Farblashütte Reichenbach GmbH

gegründet. Auch der Dienstleistungssektor hat sich beachtlich entwickelt.

Als Partner der Wirtschaft stehen die in Zittau und Görlitz ansässigen Hochschulen zur Verfügung. Das wissenschaftliche Potenzial dieser Einrichtungen fördert die Anwendung neuer Technologien, speziell die Nutzung nachwachsender Rohstoffe zur Energiegewinnung.



74 Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau



76 SSL Maschinenbau GmbH Eibau

komunikacją, informatyką oraz tekstyliami technicznymi. Także sektor usług rozwinął się znacznym stopniu. W roli partnerów gospodarczych pozostają do dyspozycji miejscowe szkoły wyższe w Zittau i Görlitz. Potencjał naukowy tych ośrodków wspiera zastosowanie nowych technologii, a zwłaszcza wykorzystanie surowców odnawialnych do pozyskiwania energii.



77 Frottana Großschönau

pro zpracování rychlerostoucích rostlin k energetickému využití.

Wirtschaftsstandort

Miejsce dla przemysłu/Hospodářství
WELTWEIT ENGAGIERT

ANSPRECHPARTNER IM LANDKREIS:

PARTNERZY DO KONTAKTU:

KONTAKT:

Landratsamt Görlitz

Urząd Powiatowy Görlitz

Okresní úřad Görlitz

Amt für Kreisentwicklung

Robert-Koch-Straße 1, 02906 Niesky

Tel. + 49 (0)3588 285-740

E-Mail: kreisentwicklung@kreis-gr.de

Entwicklungsgesellschaft

Niederschlesische Oberlausitz mbH

Dolnośląsko-Górnoluzyczna

Spółka d/s Rozwoju

Rozvojová agentura Dolní Slezsko

Horní Lužice s.r.o.

Heideweg 2, 02953 Bad Muskau

Tel. + 49 (0)35771 58100

E-Mail: info@wirtschaft-goerlitz.de

Kreishandwerkerschaft Görlitz

Powiatowa Izba Rzemieślnicza Görlitz

Okresní sdružení řemesel Görlitz

Lessingstraße 32, 02763 Zittau

Tel. + 49 (0)3583 512-407

E-Mail: zittau@khs-goerlitz.de

Außenstelle Görlitz

Bahnhofstraße 26/27, 02826 Görlitz

Tel. + 49 (0)3581 877-450

E-Mail: goerlitz@khs-goerlitz.de

Industrie- und Handwerkskammer

Dresden/Geschäftsstelle Görlitz

Izba Przemysłowo-Rzemieślnicza w Dreźnie,

Biuro w Görlitz

Průmyslová a řemeslná komora Dresden

pobočka Görlitz

Jakobstraße 14, 02826 Görlitz

Tel. + 49 (0)3581 421200

E-Mail: service@dresden.ihk.de

Kontaktzentrum für Sächsisch-Polnische

Wirtschaftskooperation

Centrum Kontaktowe Saksońsko-Polskiej

Kooperacji Gospodarczej

Kontaktní centrum pro sasko-polskou

hospodářskou spolupráci

Tel. + 49 (0)3581 421222

Geschäftsstelle Zittau

Bahnhofstraße 30, 02763 Zittau

Tel. + 49 (0)3583 502230

Kontaktzentrum für Sächsisch-Tschechische

Wirtschaftskooperation

Centrum Kontaktowe Saksońsko-Czeskiej

Kooperacji Gospodarczej

Kontaktní centrum pro sasko-českou

hospodářskou spolupráci

Tel. + 49 (0)3583 502250

service@dresden.ihk.de



78 Frottana Großschönau



80 Wasserkraftwerk Ostritz



79 C. Bechstein Pianofortefabrik AG
Seifhennersdorf



81 Vattenfall Europe Generation AG



82 Windkraftpark bei Kodersdorf



83 Farbglasshütte Reichenbach GmbH



84 Solarstrom aus Rietschen



Wichtig!

Powiat Görlitz – ważne numery kontaktowe/Důležité! Kontakty v okrese Görlitz ANSPRECHPARTNER IM LANDKREIS GÖRLITZ

Polizei/Policja/Policie: 110

Notruf/Telefon alarmowy/Nouzové volání: 112

Bundespolizei/

Policja Federalna/Státní policie:

Tel. +49 (0)800 6888000

Tel. +49 (0)3586 7602-0

Tel. +49 (0)3581 3626-0

Polizeidirektion Oberlausitz-Niederschlesien

Śląsko-Łużycka Dyrekcja Policji:

Tel. +49 (0)3581 468-0

Landratsamt Görlitz

Urząd Powiatowy Görlitz

Okresní úřad Görlitz

Hausanschrift/Siedziba/Adresa:

Landratsamt Görlitz

Hugo-Keller-Straße 14

02826 Görlitz

Postanschrift/

Adres korespondencyjny/Poštovní adresa:

Landratsamt Görlitz

PF 30 01 52

02806 Görlitz

Öffnungszeiten/

Godziny otwarcia/Otevírací doba:

Mo. 8.30–12 Uhr

(nur Kfz-Zulassung, Fahrerlaubnisbehörde)

Di 8.30–12 Uhr, 13.30–18 Uhr

Mi 8.30–12 Uhr (nur Kfz-Zulassung)

Do 8.30–12 Uhr, 13.30–18 Uhr

Fr 8.30–12 Uhr

Zentrale Vermittlungen/Auskunft/

Centrala/Informacja:

Tel. +49 (0)3588 285-0

Tel. +49 (0)3583 72-0

E-Mail: info@kreis-gr.de

www.kreis-goerlitz.de

ZERTIFIZIERTE TOURIST-INFORMATIONEN

CERTYFIKOWANE INFORMACJE TURYSTYCZNE

CERTIFIKOVANÁ TURISTICKÁ INFORMAČNÍ

STŘEDISKA

Bad Muskau Touristik

Schlossstraße 6, 02953 Bad Muskau

Tel. +49 (0)35771 50492

E-Mail: info@badmuskau.de

www.badmuskau.info

Görlitzinformation

Obermarkt 32, 02826 Görlitz

(Postanschrift: Fleischerstraße 19)

Tel. +49 (0)3581 47570

E-Mail: willkommen@europastadt-goerlitz.de

www.europastadt-goerlitz.de

Tourist-Information Niesky

Zinzendorfplatz 8, 02906 Niesky

Tel. +49 (0)3588 25580

E-Mail: touristinfo@niesky.de

www.niesky.de

Tourist-Information Obercunnersdorf

Hauptstraße 65, 02708 Obercunnersdorf

Tel. +49 (0)35875 60954

E-Mail: info@obercunnersdorf.de

www.obercunnersdorf.de

Wetterkabinett Oderwitz

Hintere Dorfstraße 15, 02791 Oderwitz

Tel. +49 (0)35842 20790

E-Mail: wetterkabinett-oderwitz@gmx.de

www.oderwitz.de

Tourist-Information Oybin

Hauptstraße 15, 02797 Kurort Oybin

Tel. +49 (0)35844 73311

E-Mail: info@oybin.com

www.oybin.com

Natur- und Touristinformation

Turnerweg 6, 02956 Rietschen

Tel. +49 (0)35772 40235

E-Mail: kontakt@erlichthof.de

www.erlichthof.de

Tourist-Information

Erholungsort Waltersdorf

Hauptstraße 28,

02799 Großschönau OT Waltersdorf

Tel. +49 (0)35841 2146

E-Mail: info@erholungsort-waltersdorf.de

www.erholungsort-waltersdorf.de

Tourist-Information Zittau

Markt 1 (Rathaus), 02763 Zittau

Tel. +49 (0)3583 752 200

E-Mail: tourist-info@zittau.de

www.zittau.de

Impressum/Impressum/Tiráž

Projekt: „Die Kooperation der Verwaltungen – eine Chance auf die Entwicklung der Regionen“ Die Publikation wird aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen der Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung und mit Unterstützung der Euroregion Neisse realisiert.

„Współpraca samorządów szansą na rozwój regionu“.

Publikacja została zrealizowana ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przy wsparciu Euroregionu Nysa.“

„Spolupráce správ – šance pro rozvoj regionů“

Publikace je realizována z prostředků Evropské unie v rámci Evropského fondu pro regionální rozvoj za podpory Euroregionu Nisa.“

Herausgeber: Landratsamt Görlitz in

Zusammenarbeit mit dem Landratsamt

Zgorzelec

Wydawca: Urząd Powiatowy w Görlitz przy

współpracy ze Starostwem w Zgorzelcu

Vydavatel: Okresní úřad Görlitz ve spolupráci s Okresním úřadem Zgorzelec

Layout/Satz/Projekt i skład/

Grafické zpracování a sazba: egmontmedien

Druck/Druk/Druck: Graphische Werkstätten Zittau

Fotos: René E. Pech, außerdem: Jurij Helgest (7), Landratsamt Görlitz (22, 36, 71), Kay Sbrzesny (26), Sven Büchner (27), Kulturinsel Einsiedel (33, 46), Rodelpark Oderwitz (34), Neiße-Tours (41), Trixi-Bad (42), Erlebnisbad Krauschwitz (43), Kulturhotel Fürst Pückler Therapeutisches Zentrum Moorbad Bad Muskau GmbH (44), Andy Paulik (45), Schullandheim Reichwalde (48), Senckenbergmuseum für Naturkunde Görlitz (49), G.-Hauptmann-Theater (54, 57, 59), Pawel Sosnowski (56), Siemens AG Görlitz (69), Waggonbau Niesky GmbH (70), Katrin Steps (72, 83), Herrnhuter Sterne GmbH (73), IBZ (80)
Foto Landrat: Holger Peschel

Polnische Übersetzung/Polские tłumaczenie/

Polský překlad: Tomasz Cel

Tschechische Übersetzung/Czeskie tłumaczenie/

Český překlad: Romana Čermanova

Redaktionsschluss/Zamknięcie redakcji w dniu/

Závěr redakce: 30.06.2011

Auflagenhöhe/Nakład/Náklad: 4.000 Stück/egz/ks

Das Landratsamt Görlitz dankt allen beteiligten Partnern für die zukünftige Zusammenarbeit. Urząd Powiatowy Görlitz składa podziękowanie za współpracę wszystkim partnerom, którzy przyczynili się do powstania tej publikacji. Okresní úřad Görlitz děkuje všem zúčastněným partnerům za spolupráci.

Bildunterschriften

TYTUŁY FOTOGRAFII/POPISKY OBRÁZKŮ

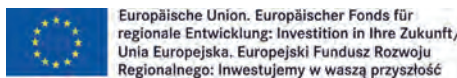
- 2 Widok na Kościół św. Piotra w Görlitz
- 3 Duże żytawskie płótno wielkopostne
- 4 Zamek w Krobitz
- 5 Kamień południka w Görlitz
- 6 Szklarz
- 7 Serbołużyczanka podczas zdobienia pisanek
- 8 Rzemiosło garncarskie
- 9 Kościół św. Piotra w Görlitz
- 10 Dolny Rynek w Görlitz
- 11 Kościół klasztoru St. Marienthal
- 12 Schönhof w Görlitz
- 13 Wiatrak kozłowy w Kottmarsdorf
- 14 Wieża widokowa o żeliwnej konstrukcji w Löbau
- 15 Barbakan Kaisertrutz w Görlitz
- 16 Budynki strażnicze w Niesky
- 17 Dom przystupowy w Obercunnersdorf
- 18 Kościół św. Jana w Zittau
- 19 Park księcia Pücklera w Bad Muskau
- 20 Dom Schminkego w Löbau
- 21 Architektura ludowa w Schleife
- 22 Skansen „Erlichthof” w Rietschen
- 23 Most Rakoczego (Rakotzbrücke) w Parku Kromlau
- 24 Stawy w okolicy Rietschen
- 25 Rododendrony w Parku Kromlau
- 26 Orchidea
- 27 Orzesznica
- 28 Ruiny zamku i klasztoru Oybin
- 29 Ogród botaniczny Findlingspark Nochten
- 30 Formy skalne w Górach Żytawskich
- 31 W Górach Königshain
- 32 W Domu Motyla w Jonsdorf
- 33 Wyspa Kultury w Einsiedel
- 34 Tor saneczkowy w Oberoderwitz
- 35 Zwierzyniec w Zittau
- 36 Rowerzyści przy jeziorze Berzdorfer See
- 37 W Górach Żytawskich
- 38 Kolejka wąskotorowa napędzana parą
- 39 Wspinaczka w Górach Żytawskich
- 40 Surfing na jeziorze Olbersdorfer See
- 41 Przejażdżka na pontonie po Nysie
- 42 Kąpielisko Trixi-Bad w Großschönau
- 43 Park wodny w Krauschwitz
- 44 Wellness w Bad Muskau
- 45 Reinert-Ranch w Trebendorf
- 46 Hotel na drzewach na Wyspie Kultury w Einsiedel
- 47 Rajd górski w Lückendorf
- 48 Zielona Szkoła w Reichwalde
- 49 Muzeum Przyrodnicze Senckenberg w Görlitz
- 50 Małe żytawskie płótno wielkopostne
- 51 Muzeum Śląskie w Görlitz
- 52 Wystawa im. Pücklera
- 53 Muzeum Energetyki w Hirschfelde
- 54 Teatr Muzyczny w Görlitz
- 55 W masce
- 56 transNATURALE
- 57 Scena w kompleksie leśnym Jonsdorf
- 58 Festiwal Teatrów Ulicznych „via Thea”
- 59 Teatr dramatyczny w Zittau
- 60 Kampus Wyższej Szkoły w Zittau
- 61 Wydział Badawczy Wyższej Szkoły w Zittau/Görlitz
- 62 W sali wykładowej
- 63 W sali wykładowej
- 64 Görlitz - miasto wyższych uczelni
- 65 Studia w Görlitz
- 66 Uniwersytet Trzeciego Wieku
- 67 Wydział Badawczy w Zittau
- 68 Transgraniczna edukacja
- 69 Firma Siemens AG Görlitz
- 70 Zakład Budowy Taboru Kolejowego DB Waggonbau Niesky GmbH
- 71 Odtawianie ryb
- 72 Firma KREISEL Umwelttechnik GmbH & Co. KG
- 73 Firma Herrnhuter Sterne GmbH
- 74 Firma Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 75 Huta szkła Farbglasshütte Reichenbach GmbH
- 76 Firma SSL Maschinenbau GmbH Eibau
- 77 Firma Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 78 Firma Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 79 Produkcja fortepianów w C. Bechstein Seifhennersdorf
- 80 Elektrownia wodna w Ostritz
- 81 Firma Vattenfall Europe Generation AG
- 82 Firma wiatrowa koło Kodersdorf
- 83 Huta szkła Farbglasshütte Reichenbach GmbH
- 84 Energia solarna z Rietschen
- 85 Firma KREISEL Umwelttechnik GmbH & Co. KG
- 2 Pohled ke Kostelu sv. Petra v Görlitz
- 3 Velké Žitavské postní plátno
- 4 Zámek Krobitz
- 5 Poledníkový kámen v Görlitz
- 6 Skláři
- 7 Srbka při zdobení velikonočních vajec
- 8 Hrnčířství
- 9 Kostel sv. Petra v Görlitz
- 10 Dolní náměstí v Görlitz (Görlitzer Untermarkt)
- 11 Kostel v Klášteře St. Marienthal
- 12 Renesanční budova Schönhof v Görlitz
- 13 Větrný mlýn v Kottmarsdorfu
- 14 Litinová rozhledna (Gusseiserne Turm) v Löbau
- 15 Bašta Kaisertrutz v Görlitz
- 16 Historické domky „Wachsmannhäuser“ v Niesky
- 17 Podstávkový dům v obci Obercunnersdorf
- 18 Žitavský Kostel sv. Jana (Zittauer Johanniskirche)
- 19 Park Fürst-Pückler-Park Bad Muskau
- 20 Dům Schminke v Löbau
- 21 Lidová architektura ve Schleife
- 22 Skanzen Erlichthof v Rietschen
- 23 Most Rakotzbrücke v Kromlaueršém parku
- 24 Oblast rybníků u Rietschen
- 25 Rododendrony v Kromlaueršém parku
- 26 Orchidej
- 27 Plšík lískový
- 28 Zřícenina hradu a kláštera na hoře Oybin
- 29 Bludiště Findlingspark Nochten
- 30 Skalní útvar v Žitavských horách
- 31 V pohoří Königshainer Bergen
- 32 Motýlí dům (Schmetterlingshaus) Jonsdorf
- 33 Kulturní ostrov (Kulturinsel) Einsiedel
- 34 Bobový park v Oberoderwitz
- 35 ZOO-park v Žitavě (Tierpark Zittau)
- 36 Cyklisté u jezera Berzdorfer See
- 37 Žitavské hory (Zittauer Gebirge)
- 38 Parní úzkokolejka
- 39 Horolezecká stěna v Žitavských horách
- 40 Surfování na jezeře Olbersdorfer See
- 41 Jízda na raftu na Nise
- 42 Vodní areál Trixi-Bad Großschönau
- 43 Svět prožitků Krauschwitz
- 44 Wellness v Bad Muskau
- 45 Ranč Reinert-Ranch Trebendorf
- 46 Stromový hotel v Kulturním ostrově
- 47 Lückendorfská jízda do vrchu
- 48 Školní ubytovna (Schullandheim) Reichwalde
- 49 Senckenberské muzeum přírodovědy
- 50 Malé Žitavské postní plátno
- 51 Slezské muzeum (Schlesisches Museum) Görlitz
- 52 Výstava o Pücklerovi
- 53 Muzeum elektrárny (Kraftwerksmuseum) Hirschfelde
- 54 Hudební divadlo (Görlitzer Musiktheater) v Görlitz
- 55 V masce
- 56 TransNATURALE
- 57 Lesní divadlo Jonsdorf
- 58 Pouliční divadelní festival viaThea
- 59 Činohra v Žitavě
- 60 Vysokoškolské objekty v Žitavě
- 61 Výzkumná část VŠ Zittau/ Görlitz
- 62 V posluchárně
- 63 V posluchárně
- 64 Vysokoškolské objekty v Görlitz
- 65 Studium v Görlitz
- 66 Univerzita třetího věku
- 67 Výzkumná část VŠ v Žitavě
- 68 Přeshraniční vzdělávání
- 69 Podnik Siemens AG Görlitz
- 70 Podnik DB Waggonbau Niesky GmbH
- 71 Při výlovu
- 72 Podnik KREISEL Umwelttechnik GmbH & Co. KG
- 73 Podnik Herrnhuter Sterne GmbH
- 74 Podnik Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 75 Podnik Farbglasshütte Reichenbach GmbH
- 76 Podnik SSL Maschinenbau GmbH Eibau
- 77 Podnik Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 78 Podnik Frottana Textil GmbH & Co. KG Großschönau
- 79 Podnik C. Bechstein Pianofortefabrik AG Seifhennersdorf
- 80 Hydroelektrárna v Ostritz
- 81 Společnost Vattenfall Europe Generation AG
- 82 Větrný park u obce Kodersdorf
- 83 Sklárna Farbglasshütte Reichenbach GmbH
- 84 Solární proud z Rietschen
- 85 Podnik KREISEL Umwelttechnik GmbH & Co. KG

Projekt: „Die Kooperation der Verwaltungen – eine Chance auf die Entwicklung der Region“.
Die Publikation wird aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen der Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung und mit Unterstützung der Euroregion Neisse realisiert.



Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

Projekt: „Współpraca samorządów – szansą na rozwój regionu“.
Publikacja została zrealizowana ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przy wsparciu Euroregionu Nysa.



Projekt: „Spolupráce správ – šance pro rozvoj regionů“.
Publikace je realizována z prostředků Evropské unie v rámci Evropského fondu pro regionální rozvoj za podpory Euroregionu Nisa.

